

اللُّغْنُ فِي الْعَرَبِيَّةِ

بين تَأْرِيفِ النُّشْأَةِ وَمَحَاوَلَاتِ الإِصْلَاحِ

أ. علاء الدين رمضان السيد

في القرن



السابع الميلادي، نشأت في العالم دولة

عظيمة، انطلقت من شبه الجزيرة العربية،

فانضوت تحت رايتها شعوبٌ كثيرة، ذات حضارات مزدهرة

ومتنوعة، بعد أن صار الإسلام ديناً رغبت فيه أكثر الشعوب،

تلك التي اتخذت اللغة العربية - فيما بعد - لغة لها^(١).

وقد ظهرت اللهجات غير الفصحى في العربية، من جراء هذا

الاتساع، وانتشار اللغة خارج حدود شبه الجزيرة العربية محمولة

بالإسلام وحاملة لقرآنه، وعلومه، وثقافته، واختلاط العرب بغيرهم

من أبناء الأمم التي أسلمت وسعت لتتعلم اللغة العربية، ومخالطة

العرب في شبه جزيرتهم، كما سعى العرب للعيش بين أبناء

الأمم التي فتحت أبوابها للسدين الجديد في بلادهم

شرقاً وغرباً^(٢).

ومع تقدم الزمن ازداد هذا الاتصال بالأعاجم بعد الإسلام في سائر الأمصار، وخالطوا أهلها، فنشأ أولادهم من السبايا يسمعون عجمة أمهاتهم وحواضنهم، بعد أن كان العرب، منذ جاهليتهم وحتى الدولة الأموية، يتكلمون العربية الصحيحة على اختلاف قبائلهم ولهجاتهم، كما كانوا قليلي الاتصال بمن حولهم من الأعاجم، فقد كان بين الفرس وعرب الجزيرة، والروم وعرب الشام، شيء من الاتصال دعا إلى أن يدخل بعض هؤلاء الجزيرة العربية، وتعلموا شيئاً من اللُّغة ونطقوها تقليدًا ومحاكاة لمن هم في ديارهم، إلى جانب هذا نجد أن اللُّغة العربيّة كما انتقلت إليها تلك اللغات، انتقلت هي إلى لغات مجاورة مثل القبطية، التي كانت من اللغات المؤثرة تأثيرًا مبكرًا في اللغة العربيّة؛ لأن القبط (بمصر) من المجتمعات التي جاورت العرب، حيث إن «المدن القبطية، في مصر العليا، نصف عربية، منذ زمن (استرابون)، وحتى القرن الأول الميلادي»^(٣).

وقد نشأ عن هذا الجوار تسرب الألسنة المتفرقة واللغات المختلفة، فنشأ الفساد في اللغة، وظهر اللحن بين بعض العرب^(٤)، بل إنني أستطيع - متكئًا على نص صريح لابن خلدون - أن أقرّر أن الفساد كان مستشريًا في بعض اللهجات العربية الفصحى بمقارنتها بلغة قريش التي هي أفصح لهجات العربية وأقومها، والتي اختارها الله لهذا السبب حتى تكون هي اللغة المشتركة للعرب والمسلمين، ولغة قرآنه الحكيم. . يقول ابن خلدون: «كانت لغة (هجة) قريش أفصح اللغات (اللهجات) العربية وأصرحها (أفصحها وأوضحها) لبُعْدِها عن بلاد العجم من جميع جهاتهم، فصانها بُعْدُها عن الأعاجم من الفساد والتأثر بأساليب العجم، حتى إن سائر العرب، على نسبة بُعْدِهم من قريش، كان الاحتجاج بلغتهم، في الصحة والفساد عند أهل الصناعة العربية»^(٥).

ولقد التفتَ الرسولُ الحكيم (ﷺ) إلى اللحن وأخطاره، واستنَّ صحابتهُ، وخلفاؤه الراشدون - رضوان الله عليهم - سُنَّته في استهجان اللحن، ومقت اللحنين، ومن ذلك ما يروى عن النبي - ﷺ - أنه قال - حين لحن رجل في حضرته - (أرشدوا صاحبكم، فقد ضل).

ومن ناحية أخرى أقام النبي الأميُّ المعلمُ اتزانًا حصيفًا حينما قال: «لَعَنَ الله البليغ من الرجال، الذي يتخلل بلسانه كما تتخلل البقرة» فهو يجارب التشدق، والتحدلق، والتنطع في القول، وفي هذين الأثرين يكمن السر الذي به حياة اللغة وازدهارها، فلا هي ملحونة، ولا هي مُتَفَعَّرَةٌ متحدلقة جوفاء . . . متكلفة .

وحين فشا اللحن مع بداية العصر العباسي جعل العلماء منه نهاية لعصر الاحتجاج، وهذا يدلنا على أن اللهجة المملحونة بدأت تتشكل معالمها، وتأخذ لها بعض الملامح الملموسة مع هذا العصر^(٦).

وللدكتور شوقي ضيف، تصريح - ضمنى - بأن العرب كان لهم في الجاهلية مستويان للغة:

الأول: المستوى الجمعي، أو اللغة الأدبية الموحدة، وهي لغة قريش، والتي نزل بها القرآن الكريم.

الثاني: تُمثله لغات القبائل المختلفة في اليمامة والبحرين، وحمير، واليمن^(٧).

حتى إن المستوى الجمعي (اللغة المشتركة) كان داخل إطاره الإئتاجي، يتشعب إلى مستويين للاداء اللغوي، فشعراء البدو، كان شعرهم قاسي اللفظ، صعب المخرج، يبتدونونه من الشاعر - من حيث كونه منسُوبًا إلى بيتته التي يعايشها، وصروفها وظروفها، قلما يلجؤون إلى وصف دواخلهم

بانفعال وجداني حساس، وإن فعلوا. . . فعلى عجل دون اهتمام، أو إدراك لما تخلفه الطاقة النفسية من حيوية للعمل الإبداعي، إذ تحول غلظة مجتمعهم دون تحقيق نوع من الرقة واليسر في ألفاظهم، وهناك شعراء الحضرة، وشعرهم أرق لفظاً، وأيسر مخرجاً، وأقرب معنى ودلالة من شعر البدو، فلكل بيئة أثرها على اللغة من حيث مناخها، وجغرافيتها، ومن حيث طبيعة المتكلمين ومستواهم الثقافي والبيئي^(٨).
 وإنما نرى أن أهم أسباب ظهور اللحن في اللغة العربية، وتَفَشُّيه، أن العرب كانوا منعزلين في جزيرتهم عن الأمم ذات الحضارة - زمنئذ - كالفرس والروم (بِقِصِّ النَّظَرِ عن صلوات المناذرة والغساسنة)، ولذلك ظلَّ اللحن محاصراً، ومقصوراً على أولئك الذين تمكنوا من عقد صلوات ثقافية فردية مع الحضارات المجاورة، فطغت عليهم لغتهم، وتراكبهم، وحدث اللحن في مثل هذه الحالات إنما يكون عن عدم إدراك، بحيث يسبق اللسان، وسرعان ما يوارى تسرعه، ويتدارك خطأه، ويستعيد توازنه؛ مثل هذه الحالات تكون قليلة جداً، تكاد تنعدم النسبة بينها وبين أولئك الذين خرجوا إلى ثقافات الحضارات الأخرى، وأخذوا عنها، وظلَّت لهم لغتهم وفصاحتهم مثل (النضر بن الحارث).

فإن أول ما ظهر من اللحن كان عند قوم طائرين على العرب من الموالى والمتعربين، من الفرس والترك وغيرهم، في الأطراف البعيدة للدولة الإسلامية، كان الخليفة المعتصم بالله (٢١٨ - ٢٢٧ هـ = ٨٣٣ - ٨٤٢ م)، والذي كانت أمه تركية تسمى «ماردة»^(٩)، هو أول من اتخذ من الترك جنداً له، ليتخلص بواسطتهم من سيطرة العنصرين العربي والفرسي على أمور الدولة، وقد اعترَّ المعتصم كثيراً بحماية الترك، وَيَدُلُّ على ذلك بيتان له قال فيهما:

قرب النحام وأعجل يا غلام
واطرح السرج عليه واللجام
اعلم الأتراك أني خائف
لجّة الموت، فمن شاء أقام (١٠)

ومنذ ذلك الحين بدأ عصر السيطرة التركية على أمور الدولة العباسية، مما كان له أثره البالغ على اللغة التركية والاهتمام بها، وقد برزت أسماء قواد الترك من أمثال: أشناس، ووصيف، وابن طولون، وباغر (١١)، وبغا، وتوزون، وسيم الشراي، وغيرهم كثير (١٢).

وقد كان خطر الترك على اللغة العربية أشد من خطر الفرس وغيرهم عليها، وذلك لأسباب عديدة منها سيطرتهم على الحكم ومقاليد الأمور في الدولة الإسلامية، ولاعتزازهم بلغتهم وأصولهم، واعتزاز الحكام العرب المنتسبين إلى الترك من ناحية أمهاتهم بهذه الأصول، وكانت لهم عجمة يخاطبون بها الناس في كل يوم حتى تأثر بهم المجتمع، وصدق أبو الطيب المتنبي حينما قال:

أَحَقُّ عَرَابٍ بِدَمْعِكَ الْهِمَمُ
أَخَذْتُ شَيْءَ عَهْدًا بِهَا الْقِدَمُ
وَأَنَا النَّاسُ بِالْمَلُوكِ، وَمَا
تُفْلِحُ عَرَبٌ مُلُوكَهَا عَجْمُ
لَا أَدَبٌ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبُ
وَلَا عُهُودُهُمْ وَلَا ذِمَّتُهُمْ
يُحَلُّ أَرْضِ وَطَنَتَهُمْ
تُرْعَى بِعَبْدٍ، كَأَنَّهَا غَنَمُ (١٣)

ولقد تعرَّض «الحبَّازُ البلدي»، أبو بكر بن أحمد بن حمدان (من أهل القرن الرابع الهجري) لعُجْمَةِ التُّرْكِ في وصفه لساقية، حيث يقول:

مُزْمَزِمٌ مَا يَبِينُ مُنْطَقُهُ

كَفَّائِدِ التُّرْكِ غُدُوَّةِ الشَّعْبِ (١٤)

ومنذ القرن الحاميس الهجري، أو منذ عصر الدويلات، بدأ في المشرق الإسلامي استعمال الفارسية، كما دخل كثير من الألفاظ التركية، من قبل، وحفلت بها اللغة العربية، وبلغ الأمر أن انقسمت لغة التخاطب، ولأول مرة في تاريخ اللغة العربية، فكانت لغة نخاطب الخاصة من الخلفاء والرؤساء والعلماء في المشرق وسطاً بين الفصحى واللَّهْجِيَّةِ المعاصرة لِقَلَّةِ أخذهم باللغة الفصحى من صغرهم، إذ كان القَيِّمُ على الخليفة، وأهل بيته، من التُّرْكِ، أو الديلم، أو النساء: وأكثرهن من السبايا الأعاجم من حواري القصر، ولأن أكثر الرؤساء كانوا من الأعاجم الذين لم يغلبوا على السلطان إلا بالقوة والاعتصاب، لا بعلم، ولا حسن تربية ودين (١٥).

أما لغة نخاطب العامة، فكانت هي اللغات الأعجمية الوطنية في تلك الأجزاء، وأهمها الفارسية الحديثة، وذلك لانقراض العناصر العربية من العامة السامانية باندماجها في غيرها، وفشو الجهل بينها، وامتدت هذه العجمة حتى قاربت من حدود بغداد، ولأبي الطيب المتنبي قصيدة في شعب «بُوان» بشيراز، ذكر فيها ذلك، حينما قصد عضد الدولة البويهبي بفارس، فما إن زابل بغداد حتى وقع في عجمة لا إفصاح معها، ومن هذه القصيدة قوله:

مَعَانِي الشَّعْبِ طَيِّبًا فِي المَعَانِي

بِمَنْزِلَةِ الرَّبِّيعِ مِنَ الزَّمَانِ

وَلِكِنَّ الْفَتَى الْعَرَبِيَّ فِيهَا
 غَرِيبَ الْوَجْهِ، وَالْيَدِ، وَاللِّسَانِ
 مَلَاعِبَ جِنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا
 سُلَيْمَانَ لَسَارَ بِتَرْجَمَانٍ (١٦)

بل إن عياء الألسن انتشر في الحواضر العربية حتى مُدِح من ظلّ منهم
 على فصاحته، وقد مُدِح ابن العميد لفصاحته، في وقتٍ لم تُعدّ الفصاحة
 أمراً عادياً فيه، كما كانت بالماضي:

بِأَبِي وَأُمِّي نَاطِقٌ، فِي لَفْظِهِ
 نَمْنُ بُبَاعٍ بِهِ الْقُلُوبُ وَتُشْتَرَى
 قَطَفَ الرَّجَالِ الْقَوْلُ وَقَتَّ نَبَاتِهِ
 وَقَطَفَتْ أَنْتَ الْقَوْلُ لَمَّا نَوَّرَا
 فَهُوَ الْمُشْبِعُ بِالمَسَامِعِ إِنْ مَضَى
 وَهُوَ الْمُضَاعَفُ حُسْنُهُ إِنْ كُرِّرَا (١٧)

وما بقي من ولايات العرب سوى منطقة (ثمامة) التي ظلت حتى أوائل
 القرن السادس الهجري تستخدم الفصحى في لغتها اليومية، حتى أن (شبه
 الجزيرة العربية) نفسها، ظلت السيادة للغة الفصيحة فيها إلى أواخر القرن
 الرابع وبداية الخامس الهجريين، هذا بالنسبة للبدو، أما الحواضر في
 الجزيرة مثل مكة والمدينة، فقد تَسَرَّبَ إليها فساد اللسان من جرّاء الاختلاط
 بالأعاجم، وخاصّة في موسم الحج، وأيضاً إقليم «صَحَار» من البادية صار
 تُخَاطَبُ أهله بالفارسية، وذلك على الرغم من أنه كان مقصداً لأدباء
 العربيّة، حيث يعقد فيه سوقٌ على غِرَارِ سوق عُكَاظ، في الجاهليّة وكان
 لهذا السوق أهمية أدبية كبيرة عند العرب، وإن أكثر أهل جدة وعدن - زمنئذٍ -
 فرسٌ إلا أن اللسان عربيّ عيبيّ.

ولقد شاعت أيضاً منذ العصر العباسي الثاني اللهجات في ممالك المغرب، وكان لهذه اللهجات آدابها التي تشيع في تلك المنطقة، غير أن هذه اللهجة كانت قريبة من الفصحى قريباً شديداً.

ونحن نؤكد ههنا أنه على الرغم من اختلاط العرب بالأمم المجاورة لهم أيام الفتوحات الإسلامية، من الفرس والروم والأبشاش... إلا أن اللحن بقي قليلاً، وخاصة أيام الدولة الأموية المتعصبة للعربية، ولكنه انتشر كثيراً في عهد الدولة العباسية التي أشركت الفرس والترك في الحكومة - كما سبق لنا القول - وقد يكون لهذه المشاركة أثرها في انتشار اللهجات - (العامية) - الجغرافية، وظهور «الشعر اللهجي»، وقد وصلتنا من هذا الشعر نصوص ترجع إلى العصر العباسي، وبالتحديد في خلافة المعتصم بن الرشيد، الذي قال شعراً لفظه ملحون:

الْكَلْبُ كَمَا أَنْ يُغْرَجُ يُؤْمُ الْأَذِي بِهِ بَعَثَتْ
لَوْ كَمَا جَاءَ مُجْبِرٌ اجْبُرُ رَجُلٍ كَلْبٌ أَنْتَ

وكان هذا ردّه على (أشناس) عندما بعث إليه بكلبٍ أعرج، عندما طلب منه كلباً للصيد، فبعثه إليه، وبعد أن أعاد المعتصم الكلب، نظراً لعرجه، قال أشناس:

الْكَلْبُ اخْتَذَتْ جِيْدٌ مَكْسُورٌ رَجُلٍ جِيْبَتْ
رُدَّ جِيْدٌ كَلْبٌ كَمَا كُنْتُ اخْتَذْتُ

هنا نظهر محاولة المعتصم تقليد قائده (أشناس التركي)، ولا غرو في ذلك، حيث إن المعتصم ورث عن أمه كثيراً من طباع الترك مما جعل في نفسه ميلاً إليهم، وقد دعت العصبية التركية إلى التشبه التام بقواده وأصوله

منهم ، بعد ذلك انتشر اللحن انتشاراً كبيراً ، لا في الأطراف البعيدة للدولة العربية فحسب ، بل حتّى في شبه الجزيرة العربية نفسها - كما سبق - (١٨) .

لقد كانت حياة المجتمع الإسلامي في عصر الدويلات مُعَقَّدة الملامح ، مُتَشَابِكَة الأتجاهات ، مُخْتَلِفَة الأجناس واللّهجات ، فقد كان المجتمع خليطاً من الفرس والأتراك والزنوج والروم والبربر والهنود . إلخ . وقد بدأت اللهجية - بواسطة هؤلاء - كظاهرة لحنية في اللغة العربية من خلال إسقاط العلامات النحوية مع عدم الاهتمام بالتركيب الأدائي للجملية ، مما أحدث نوعاً من الاختلال في منهج الترتيب اللفظي ، تَطَوَّرَ فيما بعد إلى جعل الجُمْلَة عبارة عن مجموعة من الألفاظ المُتَفَصِّلة تماماً عن بعضها البعض ، في شكل تركيب بدائي للعبارة .

وإن كانت هذه اللهجات (أو اللحن ، إذ لم تكن هناك هُجَّة ملحونة بالمعنى المكتمل) بدأت مع التحام العرب بعناصر غير عربية ، في ظل حكومات ذات تَسَاهُل انتمائي كما حدث في عهد المعتصم بن الرشيد - وأشرنا إليه - إلا أنني أعتبّر أن التَّأْرِيخَ الحَقِيقِي ، والضوء الأخضر الذي نُوحَّ به إلى هذه اللهجات لِتَنْطَلِقَ نحو الاكتمال والتَّخْصُّص ، وخلق ملامحها المميزة ، كان زمن تقسيم الدولة الإسلامية إلى دويلات ، أي منذ القرن الرابع الهجري ، حيث تَقَلَّصَت حُدُودُ حُكْم الخُلَفَاء العَبَّاسِيِّين ، وبدأ عهد اضطراب في إيران وبعداد اللتين كانتا تحت حُكْم الأُسَر الإيرانية أولاً ، ثم صارتا إلى الأُسَر التركية (١٩) ، حيث كانت أول الأمر فارس بيد عماد الدولة أبي الحسن ابن بويه (٣٢٠-٣٣٨هـ) ، والرس وأصبهان وبلاد الجبل بيد ركن الدولة الحسين بن بويه (٣٢٠-٣٥٨هـ) والعراق والأهواز بيد معز الدولة أحمد بن بويه (٣٢٠-٣٥٦هـ) ، وقد أقام نصر بن أحمد الساماني في

خراسان، الدولة السامانية، وقد عمل السامانيون (٢٦٣-٣٦٨هـ = ٨٧٥-٩٩٦م) على انتشار الأدب الفارسي، وقد انتقل الحكم في خراسان وفي تركستان التي كان قسم منها بيد المسلمين من حكم الطاهريين (٢٠٥-٢٦٠هـ = ٨٢١-٨٧٣م) إلى حكمهم، وكانت اللغة الفارسية هي اللغة الرسمية في أيام هؤلاء الحكام أيضا^(٢٠).

وبينا اتجهت بعض هذه المناطق للحديث بلغاتها القديمة التي كانت قبل دخولها الإسلام مثل فارس وخراسان، بقيت هناك بعض المناطق تتحدث العربية بلكنات لسانهم، على أن هناك مناطق ثالثة احتفظت بالعربية الفصيحة قوية لمدة من الزمن - على النحو الذي بيَّناه -.

بعدئذٍ ظهرت مشكلة ازدواج اللغة العربية واختلاف الناطقين بها، بين اللغة الفصيحة السليمة، وتلك التي دخلها التحريف واللحن، وكثير من ألفاظ لغات الأمم الإسلامية غير العربية، لكن . . . المشكلة لم تكن محتدمة جدًّا للححد الذي يمكن أن نتصوره؛ لأن الفصحى ظلَّت لغة العلم، والتدوين، والأدب، وسائر ألوان الثقافة، وقد استعانت الأجناس غير العربية بقواعد النحو لتضمن للغتها العربية الرسمية سلامتها، على الأقل عندما يكتبون ويُدوِّنون، ممَّا حدَّ من خطورة اللكنة والإفساد اللغوي عن طريقهم، واقتصر العامية بين هؤلاء - غير العرب - على كونها لغة تخاطب وحديث يومي في أمور العيش والحياة، غير الأدب والعلم، ولم يظهر لها شأن يُذكر حتى في عهود ضعف اللغة، وفي العصرين المملوكي والعثماني؛ لأن الفصحى ظلت اللغة الرسمية للعلوم والفنون والآداب، وما دُوِّنَ باللغة غير الفصيحة (اللهجية) لم يعترف به الكثيرون من المثقفين والعلماء، وكل ما لوحظ على اللغة في هذين العصرين ضعف عام في التأليف والأسلوب،

وإذا كانت بعض الألفاظ اللهجية قد تخللت بعض المؤلفات كما نجد في «حُطَّطَ المقرَّبِي»، إلا أن السمة العربية السليمة كانت هي الغالبة^(٢١).

وجُمَلَةُ القول أن اللهجة المملحونة في العربية نشأت تدريجيًّا مع تغيُّر الظروف الاجتماعية والثقافية والسياسية التي تعاقبت على الأمة العربية بعد ظهور الإسلام، ودخول غير العرب تحت رايته واعتناق شرائعه وعقيدته، وهذه اللهجة المملحونة ما هي في حقيقتها إلا انحراف في لسان العرب، أصابه من جراء عوامل شتى:

أهم هذه العوامل وأولها: اختلاط العرب اختلاطًا مُبَاشِرًا، وقوي التأثير، بسواهم من الأمم التي بسط الإسلام ظلّه على ممالكها فدانوا لفاندها، وانتهجوا شريعته، فاختلطوا - بعد إسلامهم - بإخوانهم العرب بالمساكنة والمشاركة والتزاوج. وغير ذلك من ميادين الامتزاج ومن العوامل المُهمَّة أيضًا، ضعف العرب سياسيًا واجتماعيًا، وملك الأعاجم نواصي شؤون الحياة فيهم، وهذا العامل ظهر بقوة مع أخريات الدولة العباسية^(٢٢).

وعلى أية حال فإننا نُوَضِّحُ أَنَّ اللهجة من العوامل الصَّحِيَّة في اللغات الإنسانية، وقد كانت موجودة في اللغة العربية قبل مطلع التأريخ لها - واستمرت فيما بعد - غير أن جامعي اللغة كانوا يُطْلِقُونَ على هذه اللهجات اسم (لغات)، وإن مباحث علم مثل (فقه اللغة) - الفيلولوجيا - يُوَضِّحُ لنا أثر هذه اللهجات في التعقيد التركيبي للغة، فظهرت المشتركات اللفظية والمترادفات. وغيرها، وكانت هذه اللهجات آدابها التي تعبر عن خصائصها وتبرز أهم ملامحها، بل إن الأمر قد يذهب موعلا لحد أبعد من هذا، فابن سلام نقل عن «أبي عمرو بن العلاء» قوله: «وما لسان حمير وأقاصي اليمن بلساننا، ولا عربيتهم بِعَرَبِيَّتِنَا»، وقد جعل بعض المحدثين

من هذه الرواية مُتَكَأً ليفصلوا بين القحطانيين والعدنانيين في اللغة، منكرين على أهل الجنوب (القحطانيين) العربية، كلغة لهم، لكنهم لم يَنْبَهُوا إلى قول ابن العلاء، ولا عَرَبِيَّتِهِمْ، أي أنهم يتكلمون العربية غير أن الاختلاف بينهم في الحديث بها من حيث مخارج الألفاظ ودلالات بعض المعاني، وأصوات هذه الكلمات، وجملة هذه الاختلافات إنما هي اختلافات شكلية تتحكم في معظمها جغرافية المكان وطبيعته، وطبيعة الحياة التي تعيشها هذه النماذج اللغوية المتحدثة بتلك اللغة، ويدلنا على ذلك ما قيل من أن «أبا الهميع» الشاعر كان من (أعراب) مَدْيَنٍ - شديد الغرابة في اللفظ -، وكُنَّا لا نكاد نفهم كلامه، ومن شعر أبي الهميع قوله:

مِنْ طَمْكِيَّةٍ صَبِيرَةٍ مَا جُحَلْنَجُوعٍ
لَمْ يُحِطْ بِهَا الْجَدُولُ بِالتَّنْوِيعِ (٢٣)

فقد انْفَصَمَتْ عُرَى اللَهْجِيَّةِ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ عَنِ اللُّغَةِ الأُمِّ فِي (تأليف الكلام على معاني النحو) - كما يقول الجرجاني - وفي طريقة نطق الأصوات، وعندما اختلط اللسان العربي بجمهرة متنوعة ومتباينة من اللغات التي تنتمي إلى الأُسْرَةِ السامية، وأخرى إلى الهندو - أوروپِيَّةِ . . وغيرهما، واستمرَّت سُنَّةُ المجتمع في إفساح جانب من إبداع الأدباء والشعراء للتعبير عن هذه المجتمعات بلهجاتها، وكل مالنا أن نطمح إليه ونطمع فيه هو الرقي بهذه اللهجات المعاصرة، حتى نصل مرة أخرى لعصر يُشْبِه في رُقِيَّتِهِ الفِكْرِيِّ عصر اللهجة السليمة التي لا يشوبها فساد اللحن، والدكتور «طه حسين» من أولئك الذين لا يشكون - بحال من الأحوال - في أن «يومنا من الأيام غير بعيد . . سيأتي، وقد عادت الحياة القومية إلى هذه اللغة، وأصبحت ليست لغة المثقفين فحسب، ولا لغة الأدب فحسب، لكنها لغة المثقفين، ولغة الأدب التي يفهمها الشعب كله» (٢٤).

وما علينا إلا أن نتعامل مع هذه اللهجات على أساس واحد، وهو قيمتها الأدبية والوجدانية لقرنها من العامة، ورغبة في تقويمها وتقوية الصالح منها والارتقاء بها، فإن اللهجة الحية لديها «قدرة على التعبير - في بعض الأحيان - عن ظلال من المعاني والأحاسيس التي قد لا تستطيع الفصحى التعبير عنها بنفس الدقة والإيجاز»^(٢٥).

لذلك اهتم النقاد الأولون بالتأكيد على رواية آداب اللهجة ومُلحِها بما هي عليه صوتيًا ونحويًا وعدم التدخل فيها بالإصلاح ورزدها إلى اللغة الفصحى؛ لأن الإعراب فيها يسلب الحديث حسنه الذي بُني على أساس، منه الإعراب في غيبة؛ فنرى الجاحظ يحذرننا من ذلك قائلاً: «إِذَا سَمِعْتَ بِسَادِرَةٍ مِنْ نَوَادِرِ الْعَوَامِ، وَمُلْحَةٍ مِنْ مُلْحِ الْحَشْوَةِ وَالطَّعَامِ، فَإِيَّاكَ أَنْ تَسْتَعْمَلَ فِيهَا الْإِعْرَابَ أَوْ تَتَخَيَّرَ لَهَا لَفْظًا حَسَنًا، أَوْ تَجْعَلَ لَهَا مِنْ فَيْكٍ مَخْرَجًا سَرِيًّا، فَإِنَّ ذَلِكَ يَفْسُدُ الْإِمْتَاعَ بِهَا، وَيَخْرِجُهَا مِنْ صَوْرَتِهَا، وَمَنْ الَّذِي أُرِيدَتْ لَهُ وَيُذْهَبُ اسْتِطَابَتُهُمْ إِيَّاهَا وَاسْتِمْلَاحُهُمْ لَهَا»^(٢٦).

لكن الأمر يجب ألا يبقى على إطلاقه من حيث التسليم الكامل لهذه اللهجات، بل يجب أن نشرع في تنفيذ مشروعنا القومي الكبير الذي يُعتبر عنه على أحمد باكثر حيث يرى أن نأخذ من الفصحى مُفرداتها وإعرابها وسائر خصائصها الحية، ومن اللهجة أسلوبها وبلاغتها الخاصة من حيث التقدم والتأخر، ومرونتها. . . وبذلك تكون لدينا لغة حية متطورة تحفل بالألوان والظلال الخاصة بكل بلد عربي على حدة، ولكنها مفهومة لجميع الشعوب العربية، ولقراء العربية في كل مكان.

ولعل أصدق مثال لذلك في القديم ما نجده في شعر (البهاء زهير) من روح اللغة الدارجة المصرية في عصره، ومع ذلك فهو فصيح جار على قواعد

الأدب^(٢٧)، وجمهرة من كُتّاب العربية لا يشكّون بحال من الأحوال في أن يوماً من الأيام سنعود إلى سلامة اللغة، هذه العودة الماجدة يجب أن تمر بمرحلة من التأهب لها من خلال دفع الفصحى نحو اليسر والسهولة، واللهجة نحو اللغة الفصحى ورفيها، في سبيل هذه المرحلة قدم (فَرَح أنطون) تَصَوُّراً لِللُّغَةِ الاجتماعية التي تُعَبَّرُ عن طبقات المجتمع في رواياته، هذا التَّصَوُّر يقدم الصورة النموذجية لما نطمح إليه، فقد قسم اللغة داخل المجتمع إلى ثلاثة أقسام^(٢٨):

أولاً: جعل الفصحى للطبقات العليا من المجتمع؛ لأنها هي التي وافقت حَفْظاً من العلم والتأديب والتربية والمعارف الواسعة. ثانياً: جعل العامية المطلقة للطبقات الدُّنْيَا - (ثقافياً) - .

ثالثاً: دعا إلى لغةٍ ثالثة، عَوَان يَبِينُ ذلك، وأطلق عليها وصف (الفصحى المَحْفَقَّة، والعامية المَشْرَقَّة)^(٢٩).

فهذا طرف من آراء حركة الإصلاح اللغوي العربية، والتي وَاكَبَتْ الحركات الإصلاحية اللُّغَوِيَّة التي اتَّسَمَ بِهَا هذا العصر قاصدة العربية، من أهلها وغير أهلها، لكن هذه الحركات لم تكن تعمل في اتجاه واحد، مقصده الإصلاح الفعلي للغة العربية^(٣٠)، أو أن هؤلاء المصلحين لا يدركون أبعاد المشكلة التي تَصَدَّوا لحلها، فحينما انطلقت الحركات الإصلاحية اللغوية كانت معتمدة على نظرات قاصرة ورؤى شوهاء مبعثرة، فمنهم من قال: نعيد إصلاح النحو بتيسيره، وهذا هو الاتجاه الوحيد الذي كانت نظريته صائبة إلى حد ما، إذ أصابت بعض التوفيق - القليل -^(٣١).

وهناك من قال نكتب العربية بالحروف اللاتينية، وهذا إضلال وبغي استعماري، ومنهم من اتَّجَه نحو تيسير الكتابة والهجاء العربي، وغيرهم .

من ضَلُّوا عن اللفظ والمدلول باعتبارهما الأقرب، من الطرق الواصلة ما بين اللغة واللهجة، والأغنى ببذل الجهد والدراسة، فالخطب كل الخطب لا يكمن في الجانب النحوي أو الهجائي، وإنما هناك ما هو أجل من ذلك وأخطر، فمادة اللغة وألفاظها ودلالاتها، وما قد حدث من تفاوت كبير بينها وبين العامية، هو أجدر شيء بالبحث والنظر، وإلى جانب دراسة أخرى تهتم بما عليه آداب وفنون هذه اللهجات وتوجيهها نحو الفصحى ومحاولة الارتقاء بالألفاظ الفنية التي من شأنها أن تشيع في اللسان الشعبي (٣٢).

وإننا نشير ههنا بشيء من الاهتمام إلى خطر آخر يضرب اللهجة من داخلها كبنية، ومن ثم اللغة، هذا الخطر هو تطور اللهجات العربية في معزل عن بعضها البعض، فإن ذلك يباعد الشقة بينها وبين اللهجات الأخرى من ناحية، وبينها وبين اللغة الأم من ناحية أخرى، والمثال على ذلك ما ذكره السيد (سَلْمَان الرُّمُورِي) - مغربي - مِنْ أَنَّ أَهْلَ الْجَنُوبِ فِي الْمَغْرِبِ يَتَكَلَّمُونَ لُغَةً (هَجَّة) يَسْتَحِيلُ عَلَى أَهْلِ الشِّمَالِ فِي تَطْوَانٍ وَطَنْجَةٍ وَالِدَارِ الْبَيْضَاءِ فَهَمَهَا (٣٣)، الأمر نفسه يتحقق معنا عند لقاء نهاذج لهجية من جنوب السودان مثلاً، فنحن بذلك - بتنمية اللهجات في معزل عن بعضها البعض - إنما نؤكد على الفواصل المصطنعة بين الحدود الإقليمية للعالم العربي من جانب، والحدود الإدارية داخل الإقليم الواحد من جانب آخر، الأمر الذي ينتهي بها إلى الضعف والتدهور بعد أن انقسم الوطن الكبير إلى أوطان صغيرة معظمها يُعاني من الوهن والاختناق، وهذا ما يبرع خلفه، ويعمل عليه، بل ويرجوه الاستعمار في صورته الحالية (الاستعمار الثقافي)، ويساعد على تحقيقه بشتى الوسائل، وأرجو ألاَّ يُجانبني الصواب إذا قلت أن من بين الوسائل الاستعمارية لهدم اللغة العربية هي الدعوة المباشرة إلى العودة الكاملة إلى اللغة العربية الفصحى في الاستخدامات

اليومية والديوانية^(٣٤)؛ لأن هذا إذا حدث، فمن شأنه أن يحدث هوة كبيرة وِرْدَةً خَائِفَةً ستَقْضِي على اللغة وتعيدنا بشكلٍ كاملٍ وقاطعٍ إلى اللهجة لنستخدمها كلغة غير متمية إلى أَيْةٍ تنظييات لغوية أخرى تسبقها، وتعود اللغة إلى مراحلها الأولى ثُمَّ تَتَفَوَّقُ لتصير - فقط - لغة للنصوص الدينية، وساعتها. . لا يبقى من الدين إلا اسمه، ومن العلم إلا درسه، ومن القرآن إلا رسمه - والعياذ بالله، فَحَاشَاهُمْ ما هم إليه يهبطون -، وذلك لأن هذا الموضوع، لا يقبل الفصل دفعة واحدة - وهكذا - بل إنه قد يمضي من الزمن ما شاء أن يمضي، ثم يتركه بغير حلٍ حاسم^(٣٥).

وطبيعي أن نَنَجِّه نحو اللغة الأم من خلال إيجاد لهجات بسيطة يفهمها الإقليميون العرب جميعاً، ويتضاءل عددها حتى تصل إلى اللغة الأم، فيما بعد، لتكون هي لغة الحوار والمخاطبة، فاللغة العربية الفصيحة يجب أن تكون بالنسبة لنا «حركة تَقْدُمِيَّة»؛ لأن اللهجية انحصار وتضييق وانطواء على الذات لا يُنَاسِبُ العصر الحديث الذي ينزع للتوسُّع والتكثُّل والانتشار الإنساني^(٣٦)، فعامل التوزيع والاختلاف في تكوين اللهجات يقابله عامل آخر يساويه أو يفوقه في بعض المراحل، وهو عامل الضم والتسوية. . إن (مرونة) الفصحى يُقَابِلُها عامل آخر هو ارتفاع العامية إلى الفصحى^(٣٧)، كلما تَوَحَّدَتِ القراءة، وتَوَحَّدَ الاستماع إلى مصدر واحد، أو أن يكون مصدر التثقيف والقراءة هو نبع واحد، فجنوح اللهجات إلى التفرق يكون عند انقسام الأمم، فيما مضى، يتبعه جنوحها نحو التوافق والتقارب عند تلاقيها واتلافها في نطاق الجامعات وما يشبهها من الهيئات القومية^(٣٨).

ونحن هنا ندعو إلى الاتجاه باللهجات العربية المعاصرة نحو الفصحى ، لكن . . مع رفضنا القاطع أن تتدنَّى الفصحى نحو العامية ، غير أننا نوافق على تنقيتها وسلاستها ، هذا الاتجاه سيمر بمرحلة وُسْطَى هي التقريب بينها ، هذا التقريب - وهو ما ندعو إليه الآن - « يتمثل في أن يترك كُتَّاب الفصحى التَّفَعُّر مع الامتناع عن استعمال أي لفظ يجري على السنة العامة إلا إذا كان عربياً أصيلاً ، وفي الوقت نفسه ، يُجْرِي أصحاب اللهجة ترقية للهجنتهم حتى يرتفعون بها إلى مستوى قريب من الفصحى ، تُخْتَار فيه الألفاظ بِدِقَّة ، فلا يستعمل فيها لفظ غير فصيح ما دام الفصحى موجوداً - وبكثرة ، كما هو الحال - ويسهل نطقه على العامة ، وعند الضرورة لا مانع من إدخال لفظ غير عربي وتطويبه للنطق السليم ، وإخضاعه لنظم التأليف والأسلوب الفصيح^(٣٩) .

وعلى هذا . . فإن مسؤولية إعادة إحياء اللغة تقع على عاتق الأدباء قبل غيرهم . . حتى قبل المعجميين أنفسهم^(٤٠) ، ونجد ثَمَّةَ قانوناً أرساه سيّدنا الفاروقُ عمر بن الخطّاب - رضي الله عنه - يُحدِّدُ من خلاله علاقة الأديب باللغة وشكل هذه العلاقة ؛ حينما ذكّر له زهير بن أبي سلمى ، قال - وهو الناقد الحصيف - « كان لا يُعَاظِلُ بين القول ، ولا يَسْتَعْمِلُ وَحِشِي الألفاظ في شعر ، ولا يمدحُ الرَّجُلَ إلاّ بِهَا فِيهِ » - أي كان موضوعياً -^(٤١) .

فنحن الآن - حتى ولو جاءنا تاريخُ العربية خلوا من المظاهر اللهجية - قد تَمَكَّنَت اللهجاتُ من المجتمعات العربية ، ليس هذا فقط ، بل إن هذه اللهجات ملحونة في كثير منها ، فيجب أن نشغل بالنا بها ، وأن ندخل إلى دهاليزها ، وأن نَهْتَمَّ بتطوير الفصحى ، والملاءمة بينها وبين ظروف الحياة الراهنة في الوطن العربي ، حتى نكتسب مرونة وِجْدَةً وانطلاقاً ، فلقد أَصْبَحَ البُعْدُ شاسِعاً والهَوَّةُ سحيقة ما بين الفصحى وبين اللهجات العربية

الحديثة، التي قد تَطَوَّرَتْ مَعَ الزَّمَنِ في بيئاتها، وأثَّرت فيها مؤثرات كثيرة باعدت بينها وبين أصلها العربي^(٤٢). . فمن واجبنا الآن الإسهام في تصحيح هذا الوضع، والذي يَتَطَلَّبُ مِنَّا قَبْلَ كل شيء أن نَتَوَاقَرَ على دراسة اللهجات دراسة فاحصة، وأن نتصافر جهودنا في سبيل هذه الدراسات (بما في ذلك دراسة أدب تلك اللهجات وفنونها) قبل أن نطمع في شيء من الإصلاح المنشود، وعلينا أن نرفع الستار الموهوم بين الكثير من كلماتها، وألا نتجافى عن استخدام الكلمات الفصيحة لورودها على السنة العامة، بل علينا أن نقصد - دون إسراف - إلى استخدام الكلمات الفصيحة التي تستخدمها الدَّارِجَةُ في تعبيراتها حتى تسيل بها دون حرج، أقلام الكُتَّاب والأدباء والمؤلفين والدارسين، فنَقْتَجِمِ الألف في الاستعمال الفصيح، وتزول شيئاً فشيئاً هذه الأزواجية اللُّغَوِيَّة في وطننا العربي، وبهذا تستطيع الفصحى أن تُقَالَ من عثارها، وأن تحافظ على حَيَوِيَّتِها ونشاطها ووفائها بحاجات هذا العصر في مختلف شؤون الحياة اليوميَّة^(٤٣).

إن اللغة العربية هي أقوى لغات العالم قاطبة وأقدمها على الإطلاق - ولا أقول هذا تعصباً، ولكني أنقل حقيقة بَدْهِيَّة ناصعة، وللأخذ بها ما يُبْرِره من أدلة هي مِنَ القُوَّةِ بِمَكَانٍ، حيث لا تُنَالُ، ولا يكفرها جَاحِدٌ، إذ إن اللغات التي تزامنت حضاراتها مع حضارة العربية، كلها جارت عليها الأيام، فالفارسيَّة قد طُمِرت كاملة ثم أعاد المسلمون الفرس في دولة البويهيين تسجيل آدابها وابتعائها، ورسومها بالخط العربي، وترجموا الكتب الفارسية عن العربية المترجمة إليها هذه الأعمال من قبل، أما التركية فقد تفرعت إلى مجموعة من اللهجات المتباينة واللغات المختلفة، فلأتراك الشمال اللهجة التركية القازانية، ولأزْبِكِسْتَانَ اللهجة التركية الأزبكية، وهناك اللهجة الغربيَّة العثمانية . . وغيرها.

أما الهندية فقد تشعبت إلى لغات عديدة من الكثرة بمكان، ومآل
 اللاتينية معروف، والقبطية والعبرية . . لم تبق لغة شائعة من المجموعة
 اللغوية الأصولية، التي كانت متسيدة للنشاط الحضاري للعالم في فترة مبكرة
 جدًا من فترات التاريخ، إلا العربية، متجددة، ومزدهرة، وذلك لأن الله
 سبحانه وتعالى قد يَسَّرَ كتابه الكريم للذكر بلسان عربي مبين، وَيَسَّرَهُ، أي
 اختار له لغة سهلة مرنة جمالية الأداء، والعمق التعبيري فيها بالغ الجلاء .



الإحالات والتعليقات

- ١ - بارتولد؛ فلاديميروبيج : تاريخ الحضارة الإسلامية، ترجمة: حمزة طاهر (عن التركية)، ط ٥، دار المعارف (١٩٨٣)، ص ٦٢. (الكتاب وضع بالروسية، ونقله إلى الانجليزية «شاهد السهروردي»، "Mussulman Culture (1934) University of Calcutta"، ثم نُقل إلى التركية بواسطة «أحمد أوزال»، ونشره معهد الدراسات التركية، وأخيراً نقل إلى العربية).
- ٢ - عبد العزيز، عبد الحميد هلال (دكتور): النقد الأدبي الحديث... مذاهب وقضايا، مطبعة الأمانة (القاهرة ١٤٠٢هـ) ص ٦٩.
- ٣ - بارتولد؛ تاريخ الحضارة الإسلامية، ص ٦٢.
- ٤ - هذه المخالطة كانت مع الفرس في ريف العراق، ومع الروم في مشارق الشام، ومع الهند في البحرين، ومع القبط على حدود مصر، وفي بعض مدنها التي كان يقطنها العرب (بارتولد؛ ص ٦٢) وقد نقل لنا القرآن الكريم صورة حية متكاملة للمعاملة المتبادلة بين العرب ومصر من خلال «سورة يوسف» المجيدة، وربما كان (بارتولد) يقصد بمصر العليا الجزء الأعلى من ناحية «المتوسط» وهنا يكون المراد فترة حكم يوسف عزيز مصر عليه السلام، ورفعه أبويه، ومن ثم رفعه لشأن العرب في مصر، زمتد، ...
- ٥ - ابن خلدون، عبد الرحمن؛ المقدمة، ط المطبعة البهية، (القاهرة) ص ٤٨٨ (وكان أفصح العرب إلى جانب قريش - الذين حافظوا على لغتهم، سليمة، لم يطرأ عليها لحن ولا فساد، وهُم: هذيل، وكنانة، وثقيف، وغطفان، وأسد، وتميم)، ص ٣٧٩.
- ٦ - الحسين، محمد بن سعد (دكتور): اللحن في لغة العرب، مجلة الحرس الوطني (السعودية)، شوال ١٤١١هـ، أبريل ١٩٩١م، ص ٩٧-٩٨.
- ٧ - لغات قبائل اليمن كلها، خاصة: الأزد، وبنو الحارث بن كعب، وهمدان؛ وشعثم في نجران. - النظر؛ ضيف، شوقي (دكتور): العصر الجاهلي، دار المعارف (القاهرة) ص ١٣٣.
- ٨ - رمضان، علاء الدين؛ مجلة اقرأ، العدد ٨٥١، (٢٦/٧/١٤١٢هـ - ٣٠/١/١٩٩٢م)، ص ٦٩.
- ٩ - المسعودي، أبو الحسن علي بن الحسين؛ سروج الذهب ومعادن الجوهر، تحقيق: محمد محيي الدين عبد الحميد (القاهرة ١٩٦٤م)، ج ٤، ص ٤٦.
- ١٠ - المرزباني، أبو عبد الله محمد بن عمران؛ معجم الشعراء، تحقيق: عبد الستار قراج، (القاهرة ١٩٦٠م)، ص ٣٦٤.

- ١١ - باغر التركي : هو الذي طغى على (المشوكل على الله) ابن المعتصم بالله، من زوجه التركية (شجاع)، وقتله مع وزيره الفتح ابن خاقان، عام ٢٤٧هـ، وقد استعان «المستعين بالله» على قتل باغر هذا، نأزاً، بقائه «بُغَا التركي» عام ٢٥١هـ.
- ١٢ - الشامان، مسعد بن سويلم (دكتور): الترك في الشعر العربي حتى نهاية القرن السابع الهجري، مجلة الدارة، العدد الأول/س ١٧، ذو الحجة ١٤١١هـ (الرياض ١٩٩١م)، ص ١٠٣.
- ١٣ - المنتبي، أبو الطيب أحمد بن الحسين: ديوان المنتبي، طبعة أمين هندية (القاهرة ١٩٢٣م)، ص ٦٦.
- ١٤ - الشمشاطي، أبو الحسن علي بن محمد العدوي: الأنوار ومحاسن الأشعار، تحقيق: السيد محمد يوسف، (الكويت ١٩٧٨م)، ج ٢، ص ٧ (عن: الشامان).
- ١٥ - نفاذي، أحمد منصور (دكتور): تاريخ الأدب العربي ما بين عهد المشوكل ودخول الفرنسيين مصر (٣٣٤هـ - ١٢١٣هـ)، د.ت. - جامعة الملك فيصل الأزهرية بأسبوط، مصر، ص ٣٨.
- ١٦ - ديوان المنتبي، ص ٤٠٥.
- ١٧ - ديوان المنتبي، ص ٣٩٢.
- ١٨ - المرزوقي، محمد: عن محاضرة للمرحوم المرزوقي ألقاها بإدارة الأدب الشعبي في تونس (١٩٧٤م).
- ١٩ - تاريخ الحضارة الإسلامية، ص ٨٨.
- ٢٠ - تاريخ الحضارة الإسلامية، ص ٨٨.
- ٢١ - النقد الأدبي الحديث، ص ٧٠.
- ٢٢ - اللحن في لغة العرب، ص ٩٦.
- ٢٣ - وأعتقد أن خطر مثل هذه اللهجة أشد. وهي المَعْرَبة. على اللغة من اللهجات الملحونة نفسها.
- (انظر: جواهر البلاغة، ص ١١ - عن: الدكتور العادلي محمد سليمان: مباحث بلاغية، (أسبوط ١٩٩١م) ط جامعة الملك فيصل الأزهرية - أسبوط، ص ٣٧).
- ٢٤ - حسين، طه (دكتور)، مجلة مجمع اللغة العربية، (القاهرة ١٩٥٥م)، ج ١، ص ٩٩.
- والدكتور شوقي ضيف، يرى «أن التغيرات الإقليمية مجرد فقايع وفتية، تبرز حيناً ثم تختفي، ويرجع الناس بعدها إلى التيار القومي العام، ومنذ الجاهلية ظلت الأقاليم تتحدث لهجاتها المتعددة، لكنها ظلت جميعاً تتخذ اللغة العربية الفصحى وعاء لفكرها وثقافتها الدينية والأدبية، فالعربية الفصحى ظلت وستظل داتها اللغة القومية للعرب، ومستودع أفكارهم ومشاعرهم

- ورؤاهم وأخيلتهم ومعارفهم، فاللغة العربية الفصحى تملك كل مقومات البقاء، والجهود مبذولة في كل اتجاه، وهذا كله مما يدعو إلى التفاؤل». عن ندوة «اللغة العربية في مواجهة التحديات» إدارة الحرس الوطني (الرياض ١٤٠٥هـ = ١٩٨٤م).
- ٢٥ - مندور، محمد (دكتور): مجلة الكاتب، العدد ٩، (القاهرة ١٩٦١م)، ص ٦١.
- ٢٦ - الجاحظ، عمرو بن بحر: البيان والتبيين، تحقيق: عبد السلام محمد هارون، دار المعارف، القاهرة، د.ت، ج ١، ص ١٤٥.
- ٢٧ - باكتير، علي أحمد (دكتور): محاضرات في فن المسرحية من خلال تجاربي الشخصية، (القاهرة ١٩٥٨م)، ص ٧٦.
- ٢٨ - Wilkins, D.A.: Second - Language Learning and Teaching (1975) Edward Arnold, London. Look: (Language acquisition, p. 25 - 30) & (The Educational Context, p. 43) & (The Social Context, p. 47 - In; Environmental Factors).
- ٢٩ - أنطون، فرح: مصر الجديدة ومصر القديمة، طبعة مكتبة التأليف (القاهرة ١٩١٤م) - الصفحتان: الثالثة والرابعة من المقدمة..
- ٣٠ - جبرهم إلى ذلك واقع الأزواج اللغوي في البلاد العربية، (انظر: الزبيدي، علي (دكتور): محاضرة أُلقيت مساء يوم [٢٨ مارس ١٩٧٤م] في مقر اتحاد المؤلفين والكاتب العراقيين - نشرتها فيما بعد مجلة «الكاتب»، ع ٦، ص ٨، يونيو ١٩٧٤م = جمادى الأولى / الثانية ١٣٩٤هـ، ص ٨.
- ٣١ - انظر: كراملي، محمد صالح قاسم (دكتور): نحو رؤية جديدة في تبسيط النحو العربي، المجلة العربية، ع ١٠٧ - ص ١٠، ذو الحجة ١٤٠٦هـ = سبتمبر ١٩٨٦م (الرياض)، ص ١٠٠. ولقد لعبت المنظمة العربية للترجمة والنسافة والعلوم (الأيبيسكو) دورا كبيرا في تنسيق الجهود المخلصة المتصلة بتبسيط النحو وتطوير اللغة.
- ٣٢ - الطيب، عبد الجواد محمد (دكتور): اللهجات العربية ودورها في الإصلاح اللغوي، مجلة الثقافة العربية، ع ١٠ - ص ٣، أكتوبر ١٩٧٦م (بنغازي)، ص ٥٠.
- ٣٣ - هذا ما ذكره في السيد زُموري، في (القاهرة: ١٩٩٢/٩/٢٧م)، وأتق في أنه الأقرب إلى الواقع، بينما قرأت ما يخالف ذلك، وأتيت نَص ما قرأت مع ميل إلى ما ورد في متن الدراسة لموافقتهما لواقع مماثل في مناطق أخرى من الوطن العربي، ولأننا نلمسها كثيرا في مجتمعاتنا الإقليمية، يقول الدكتور عبد المنعم سيد عبد العال (مصري): «الذَّارِجَةُ المغربية في غير المناطق الجبلية متقاربة بصفة عامة، وإن وجد اختلاف بينها، فهو كالاختلاف بين لهجات مناطق الصعيد، ومناطق الوجه البحري في الجمهورية العربية المتحدة»، إلا أن هذا لا يشكل اختلافا

كثيراً يسمح بإقامة لهجات مستقلة، وقد ساعد على ذلك أن المدن الكبرى في المغرب عامرة بمن يأتي إليها من كل فج، حيث نرى في مدن الشمال سكاناً قادمين من الجنوب، وقد عملوا جميعاً على تقارب لغة الحديث فيما بينهم» (أ. هـ) بينما نجد اعتراف قبل ذلك بما يُعانيه من وراء جمع المادة، قائلًا: «وكثيراً ما كُنْتُ أجد صعوبة في ذلك لغموض هذه الألفاظ [البربرية] وعدم تداولها في كل مكان، إذ ما يستخدم من الألفاظ عند قبيلة لا نجدها بمرته مستخدمًا عند قبيلة أخرى، وما يستخدم في منطقة جبلية لا يستخدم في غيرها من المناطق».

- انظر: عبد العال، عبد المتعم سيد (دكتور) لهجة شمال المغرب . . تطوان وما حولها، دار الكاتب العربي للطباعة والنشر، (القاهرة ١٩٦٨م)، ص ٤.

٣٤ - لقد كان هناك من يدعو إلى العودة الكاملة للفصحى مع مداخل الستينيات، وقبلها، في مصر، ما بين متشددين، متعصبين، وبين منسدين مستغلين، هدفهم المكيدة للغة العربية، وقد ساهم هؤلاء المنسدون في رعاية غرسهم، فدعوا إلى العودة الإنشائية إلى اللغة الأم (انظر: العبدروسي: نظرات في الشَّرْح بين الفصحى والعامية، ص ٦٤ - ملحق، ثريًا (دكتور): العربية لغة الحضارة، (مجلة الكتاب، ع ٧ - ص ٨، تموز ١٩٧٤م = جمادى الآخرة - رجب ١٣٩٤هـ (بغداد) ص ٨٢-٨٥) وأظن أن خطر هؤلاء - وقتئذ - كان أشد من خطر أولئك الذين انكشف عنهم القناع وانفصح زيفهم، وانتبهنا لهم مبكرًا، وتصدينا للرد عليهم والدفاع عن لغتنا العربية الخالدة، بدءًا من أوائل سنة ١٨٨٣م حينما دعا اللورد دوفرين البريطاني إلى محاربة العربية والاهتمام باللهاجات العامية، ثم سار على نفس المنهج المهندس وليم ولكوكس سنة ١٨٩٣م، ثم المستشرق وفلم سيثا ١٩٠٢م، ثم وليام جردنر ١٩١٧ وانتهاءً ببعقوب صنوع، واسكندر معلوف، وسلامة موسى، ومحمود طاهر لاشين، وأنيس فريجة، وعثمان جلال وغيرهم، وانتهى الأمر بتصميم مركز اللغويات بجامعة «مينشجان» صيغة لُغَةً جديدة عربية حديثة جاهزة للاستعمال، (الأخبار - القاهرة - في ١٢/٨/١٩٨٣م).

٣٥ - العقاد، عباس محمود: مجلة «الكاتب» (مصر) مايو ١٩٥٢م، ص ٥٣٦-٥٣٨.

٣٦ - محفوظ، نجيب: مجلة «صباح الخير» (مصر)، العدد السادس، دار روز اليوسف (القاهرة ١٩٥٦م)، ص ٥٠.

٣٧ - أجرينا تعديلات جوهرية على ما نقلناه عن الأستاذ العقاد هنا، فيما يتعلق بالجزء الأول، حيث إن معناه لا يتفق مع نَوْجَهَايْنَا ومبادئنا الفكرية، فقد جاء النص على النحو التالي: (إن هبوط الفصحى إلى العامية يقابله عامل آخر، هو ارتفاع العامية إلى الفصحى)، وإن كنا نقرُّ الجزء الأخير من هذا الرأي، إلا أننا نرفض جُزْءَهُ الأول، ووجدنا أن التعديل فيه، خير من إهماله، وهذا ما دفعنا إلى إجراء هذا التغيير.

٣٨ - العقاد؛ مرجع سابق، ص ٥٣٨.

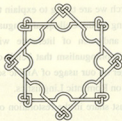
٣٩ - هناك من يرى أن نبتعد عن الألفاظ الفصيحة التي استعملت في الدارجية، في الفصحى الحديثة (انظر، د. عبد الحميد هلال، مرجع سابق، ص ٩٩) وهناك من يرى أنه من الواجب علينا أن نعد إلى مثل هذه الألفاظ (ونقصد إليها قصدًا) حتى نقيم ألفة بين المتكلم واللغة (انظر، د. عبد الجواد الطيب، مرجع سابق، ص ٥٠)، وإني أذهب مذهبًا وسطًا، فالرأي الأول سيعود بنا إلى التفتُّر، واللغة الجافة، غير المألوفة. أما الثاني؛ فإنه سينزل بالفصحى إلى مستوى اللهجة، لا العكس، وهذا ما نخشاه، نحن نستخدم الألفاظ الفصحى بطبيعة شديدة، حتى لو كانت مستخدمة في الدارجة، ولكن دون إصراف في استخدام هذا النوع.

٤٠ - أبو بكر، أسماء (دكتورة): الأدب.. وحياء اللغة، مجلة الحرس الوطني (الرياض)، ع ٩٩ - ١١ جمادى الأولى ١٤١١هـ - ديسمبر ١٩٩٠م، ص ١٠٦-١٠٧. ومن عمل الأدباء أسوق تجربتين معكوستي الاتجاه.. (الأولى): ترجمة الشعر الشعبي الفيتنامي إلى العامية المصرية (انظر؛ حداد، فؤاد: قال التاريخ أنا شعري أسود، وزارة الثقافة، سلسلة في المعركة، Jaha القاهرة ١٩٦٨م)، و(الثانية): ترجمة الشعر الأنثولوجي السواحلي إلى الإنجليزية (انظر؛ Jaha-hadmy, Ali Ahmed, Anthology of Swahili Poetry [Kisanyiko La Mashairi], African writers Series - 192, H.E.B - London, 1977).

٤١ - الجاحظ، البيان والتبيين: ج ١، ص ٢٤٠-٢٤١.

٤٢ - انظر؛ العبدروسي، عمر عباس: نظرات في النزاع بين الفصحى والعامية، مجلة «الكتاب» (بغداد)، ع ٨، ص ٨، (أغسطس ١٩٧٤م = رجب شعبان ١٣٩٤هـ)، ص ٦٣-٦٧.

٤٣ - انظر؛ د. عبد الجواد الطيب، مرجع سابق، ص ٤٩-٥١.



The beginning of the Colloquial Arabic Language and an endeavour to desist it

The Colloquial Language in Arabic has appeared gradually owing to the political, the cultural and the social changes that have occurred in the Arab nation since the advent of Islam. It is also due to the non-Arabs who converted to Islam. This language is considered a deviation from the classical Arabic because of the following factors:

* First: The Arabs have mingled with the other nationalities that embraced Islam and lived, worked, and intermarried with them.

* Second: The political and social deterioration of the Arabs has led the other countries to overrule them especially at the end of the Abbasid Empire.

Scholars of modern linguistic studies often face this phenomenon of the colloquial language. But they are certain that they can return to the classical language of the Koran. They are also certain that "the original Arabic will be the Language of all the Arab nations" as Dr. Taha Hussien Said. But there shouldn't be a revolution for this return. Time will give the chance for this change.

We just leave things as they go naturally.

Here in our research we are trying to explain the dimensions of our national call for setting up the Colloquial Language to return to its origin. Poets, critics and men of literature will shoulder this responsibility since this bilingualism that befell our Arabic Language has its serious danger on our usage of Arabic sciences and concepts. It also has its effects on Romantic Linguistics.

There fore we must share in the restoration of our mother tongue; the Classical Arabic.